

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 28 (1955)

Heft: 3

Artikel: Im Zeichen der Sonnenuhr = Nel segno della meridiana = Sous le signe des cadrans solaires = Up where sun-dials live on

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776148>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

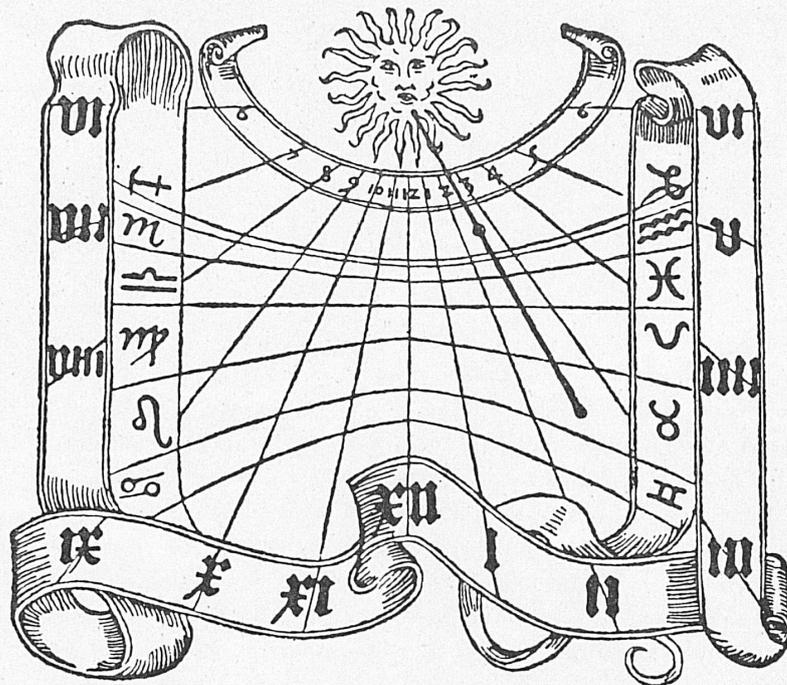
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ALTE GLASMALEREI IN DER SCHWEIZ

Ein preiswertes und wertvolles Geschenk auf Ostern bedeutet das Bändchen «Alte Glasmalerei in der Schweiz», herausgegeben von der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung. Zwanzig mehrfarbige Abbildungen begleiten den Text von Michael Stettler, Direktor des Historischen Museums in Bern; eine lebendige Schilderung der Entwicklung schweizerischer Glasmalerei. «Die ausgewählten Glasmalereien – die Wahl reicht zeitlich bis 1520 – stehen so gut für sich wie für ihre Geschwister da: Mehr als die beweglichen Tafelbilder wollen sie an ihren Standorten aufgesucht und betrachtet sein.» Sie sind eingefügt in Stätten der Besinnung. Und dem besinnlichen Wanderer wird die «Alte Glasmalerei in der Schweiz» ein Wegweiser sein, der Verständnis und Liebe für eine Kunst weckt, die in der Schweiz gerade in unseren Tagen durch einige Künstler eine neue Vertiefung erfährt. Das Büchlein ist im Buchhandel für Fr. 4.50 erhältlich.



Sonnenuhr, gezeichnet von Hans Holbein dem Jüngeren, 16. Jahrhundert. – Cadran solaire dessiné par Hans Holbein le Jeune, 16^e siècle. – Meridiana, disegnata da Hans Holbein il Giovane, XVI^o sec. Sun-dial drawn by Hans Holbein, the Younger.

IM ZEICHEN DER SONNENUHR

Stärker als im Tiefland empfinden wir die Gesetze eines natürlichen Tagesablaufs in den Alpen da, wo die elektrischen Lichtquellen nicht mehr diktatorische Allüren haben, sondern nur noch bescheidene Helfer sind, wo sich nachts der Sternenhimmel über dunkler Berglandschaft wölbt. Dort in den Tälern, die sich als weite Schalen auch der Sonne öffnen, blieben die Sonnenuhren als jahrhundertalte Tradition in reichem Maß erhalten: im Bündner Hochland und an den Südrampen der Alpen vor allem, und wiederum in den Südtälern Graubündens. Die wandernden Schatten der Stäbe verzeichnen das Werden und Vergehen der Tage auf Schildern, die nicht selten mit Symbolen der Antike und der christlichen Kirche ornamentiert wurden. – Dem Ferienhungrigen dürfen Sonnenuhren Sinnbilder eines wieder einmal naturnah erlebten Ablaufes heiterer Stunden bedeuten.

So steht unser Vorfrühlingsheft im Zeichen der Sonnenuhr und weist mit Worten und Bildern in die kommende Wanderzeit. ksr

NEL SEGNO DELLA MERIDIANA
SOUS LE SIGNE DES CADRANS SOLAIRES
UP WHERE SUN-DIALS LIVE ON

Dans les Alpes bien plus qu'en plaine, nous subissons les lois de l'écoulement naturel des jours: la lumière électrique y perd de son air dictateur et n'est plus qu'un modeste auxiliaire lorsque le ciel étoilé s'arque au-dessus du paysage. Dans ces vallées qui s'ouvrent au soleil comme des calices, de nombreux cadrans solaires ont survécu aux assauts des siècles: ainsi en est-il dans le haut-pays grison et sur les versants sud des Alpes, et surtout au Tessin et dans le sud des Grisons. L'ombre mouvante des aiguilles qui suivent la croissance et la décroissance des jours se profile sur des enseignes très souvent décorées de sujets antiques ou chrétiens. Pour les touristes, les cadrans solaires sont le symbole d'heures heureuses écoulées au rythme de la nature. — Puisse notre numéro avant-coureur du printemps placé sous le signe des cadrans solaires, annoncer par l'image et le texte la belle saison!

In montagna più che al piano le leggi naturali regolano il corso della giornata: qui l'elettricità non impera come fonte di luce, ma s'accontenta di rendere qualche modesto servizio ausiliare. Sul paesaggio notturno si stende la volta celeste trapunta di stelle. Così, nelle conche aperte al sole si sono conservate in gran numero, attraverso i secoli, le meridiane, che troviamo ancora nelle parti alte dei Grigioni e sui versanti meridionali delle Alpi, soprattutto nel Ticino e nelle vallate del Grigionitaliano. L'ombra vagante degli aghi segna il sorgere e il cadere del giorno su quadranti spesso ornati di simboli pagani o cristiani. Per i villeggianti le meridiane sono il simbolo di ore felici trascorse in un più intimo contatto con la Natura. Ecco perchè ne abbiamo fatto il *leitmotiv* di questo numero ch'esse sulle soglie della Primavera, la stagione che invita alle belle escursioni.

Up in the mountains where golden sunshine alternates with silver starlight to divide man's life into day and night, you can find ancient sun-dials still serving the purpose for which they were made a hundred or more years ago. In the wide sun-drenched mountain valleys of the Grisons and on the southern slopes of the Alps in Ticino they stand as silent guardians of the passing of time. Their moving shadows tell the hours on dials that, often enough, carry antique or Christian religious symbols as ornamentation. May the sun-dials in Switzerland's mountains go on counting out many more happy holiday hours for her guests. — This early spring issue of our travel journal brings us stories and pictures of old Swiss sun-dials — inviting us into the excursion season.

VERGEHENDE ROMANTIK AUS DEM ZEITALTER DER SONNENUHR

Als letzte Pferdepoust auf einer schweizerischen Paßstraße verkehrt im Winter der romantische Vierplätzer zwischen Simplon-Dorf und dem Grenzort Gondo, wenn die Straße für Automobile nicht befahrbar ist. Im Winter 1953/54 rollte die Pferdepoust sogar noch von Brig über die Paßhöhe nach Simplon-Dorf. — Sonst finden wir in der Schweiz die Pferdepoust nur noch auf der Bergstraße zwischen Innerferrara und Cresta im bündnerischen Aversertal, wo der zwei-dreiplätzige Wagen das Automobil jeweils vom 1. November bis 30. April ablöst. Bild: Simplon-Dorf.

DERNIERS VESTIGES DU ROMANTISME DE L'ÉPOQUE
DES CADRANS SOLAIRES

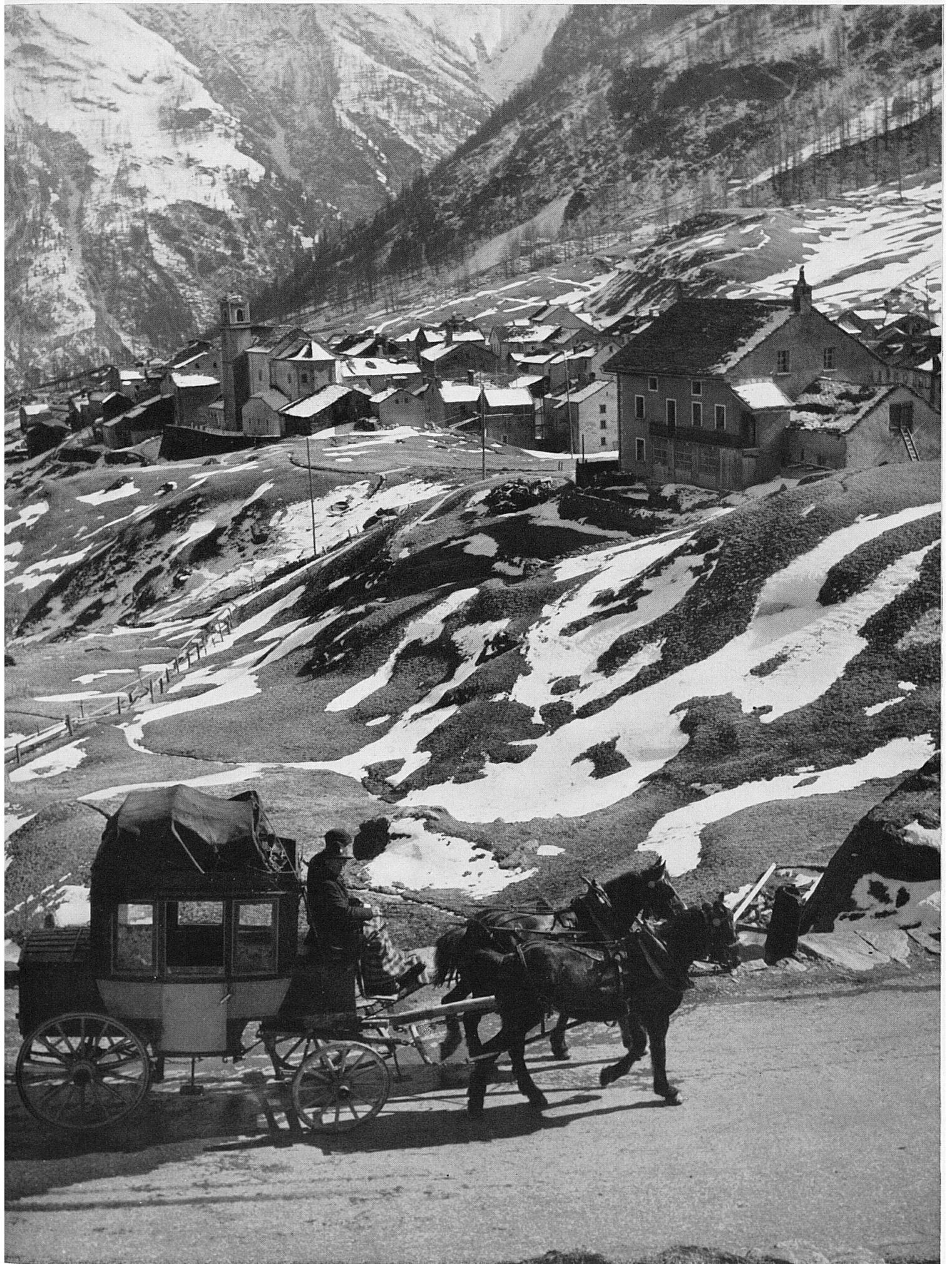
La romantique voiture à quatre places conduisant de Simplon-village à la station frontière de Gondo, lorsque la route n'est pas ouverte aux automobilistes, est le dernier témoignage du temps des diligences sur les cols suisses. Au cours de l'hiver 1953/54, la diligence fit même le service de Brigue jusqu'à Simplon-village en passant par le col. Il n'existe en Suisse d'autres diligences que sur la route de montagne conduisant de Innerferrara à Cresta dans la vallée grisonne de l'Avers où la voiture à deux ou trois places remplace chaque année l'automobile, du 1^{er} novembre au 30 avril. Photo Yves Debraine, Lausanne

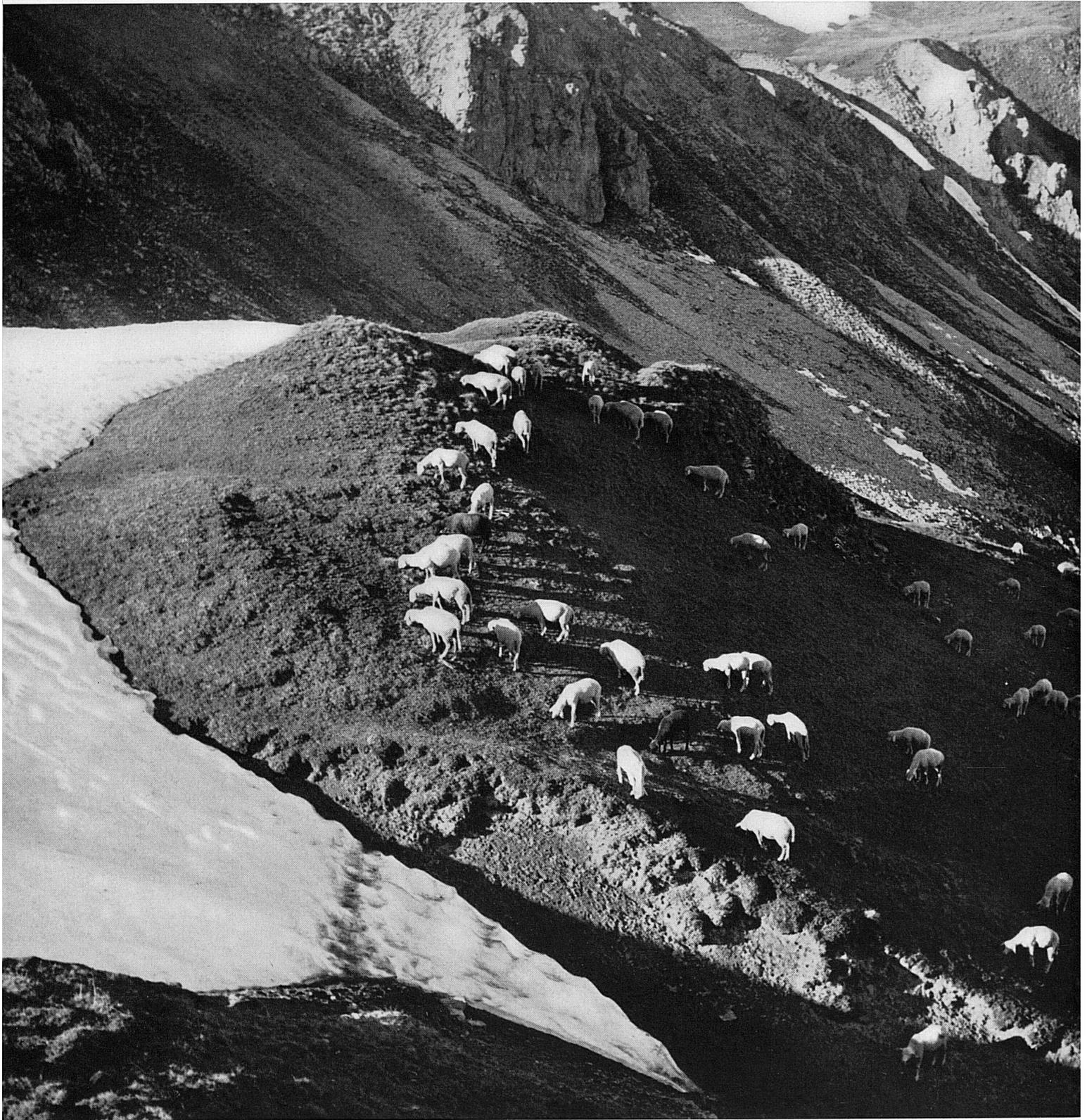
VISIONI ROMANTICHE DI UN PASSATO LONTANO

La diligenza che porta d'inverno i viaggiatori da Sempione-Villaggio a Gondo, al confine italo-svizzero, è l'ultima corriera a cavalli ancora in esercizio sui valichi alpini svizzeri. Durante l'inverno 1953/54 prestò servizio attraverso il valico, da Briga fino a Sempione-Villaggio. — Un'altra diligenza a cavalli si può incontrare soltanto sulla strada di montagna fra Innerferrara e Cresta, nella Valle di Avers (Grigioni) dove sostituisce l'automobile dal 1° novembre al 30 aprile di ogni anno.

THE ROMANCE OF THE OLD SUN-DIAL AGE

In winter time when the mountain road from Simplon Village to Gondo on the Swiss-Italian border is impassible for motor-cars, you can enjoy all the thrill of a coach ride just like in the romantic old horse-and-buggy days. During the winter of 1953/54 a horse-drawn coach even carried the mails from Brigue over the Simplon Pass to Simplon Village. Only in one other place in all of Switzerland is there a horse-drawn mail coach still in use—from Innerferrara to Cresta in the Grisons Averser Valley, between November 1st to April 30th.

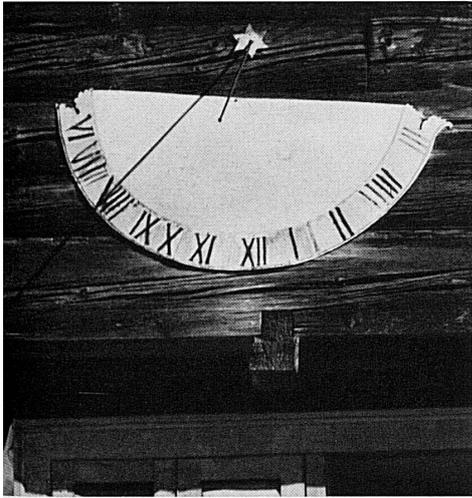




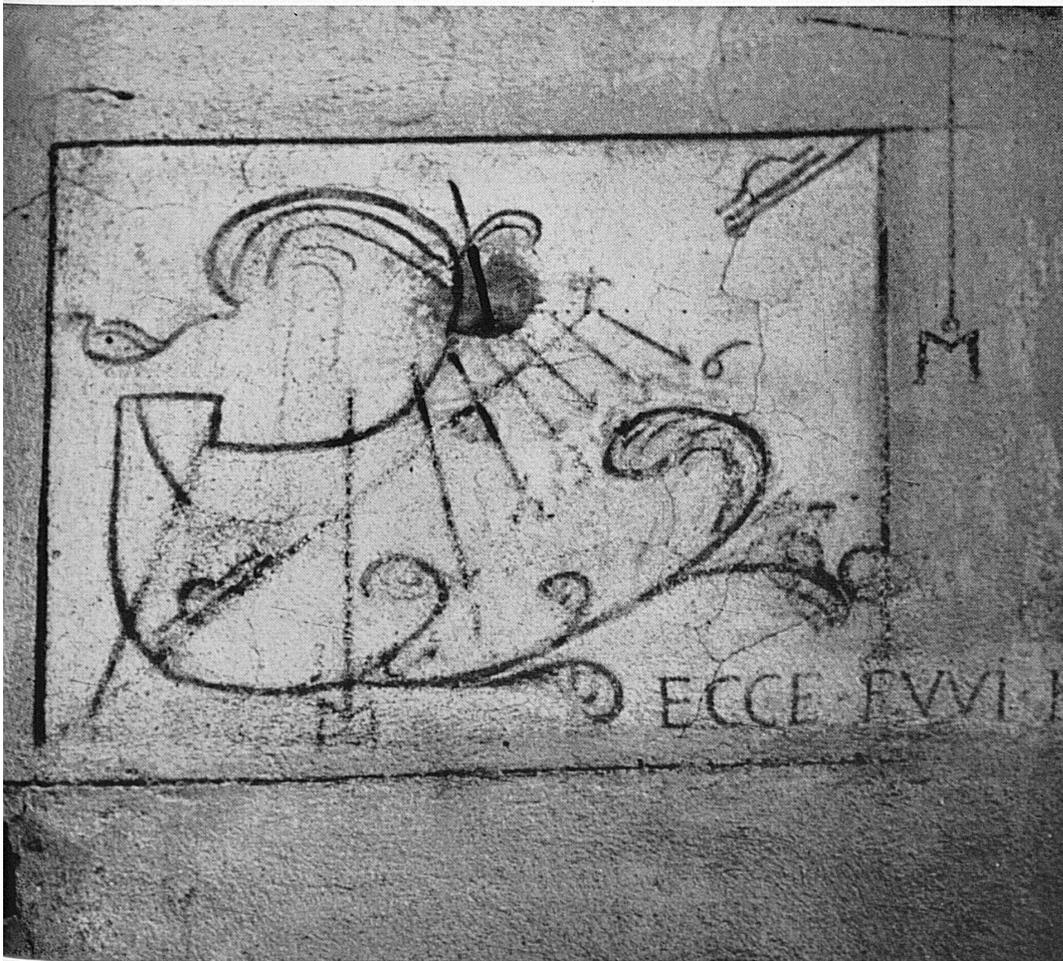
Schafe erobern den Bergfrühling am Gotschnagrät über Klosters, Graubünden. Photo Jürg Klages, Zürich
Sur le Gotschnagrät, au-dessus de Klosters (Grisons), les moutons vont à la conquête du printemps.
In primavera le pecore prendono possesso dei pendii del Gotschnagrät sopra Klosters, nei Grigioni.
Sheep in springtime pastures, on Mt. Gotschnagrät above Klosters, Grisons.

Marienbild, naive Malerei im Zentrum einer Sonnenuhr in Truns, Graubünden, Ende 17. Jahrhundert. ▶

Sonnenuhr vor wettergebräuntem Gebälk zu Fiesch im Wallis. – Cadran solaire se profilant sur la poutrelle brunie par les intempéries, à Fiesch, Valais. – Meridiana a Fiesch nel Vallese. – Sun-dial before a weather-browned façade in Fiesch, Canton of Valais. ▼



▲ Portrait de Marie, peinture naïve au centre d'un cadran solaire, à Truns, Grisons, fin du 17^e siècle. – La Vergine Maria in un ingenuo dipinto nel centro di una meridiana a Truns, nel Grigioni. Fine del XVII^o sec. – Rustic painting of Madonna in the centre of a sun-dial in Truns, Grisons. End of 17th century.



Barocke Ornamentik umfängt das strenge Linienspiel einer primitiven Sonnenuhr in Croglio im Malcantone, Tessin.

Ornement baroque entourant un cadran solaire primitif aux lignes très sobres, à Croglio, dans le Malcantone, Tessin.

Una meridiana primitiva a Croglio, nel Malcantone (Ticino), incorniciata da ornamenti barocchi.

This plain sun-dial in Croglio, Malcantone, Ticino, is embellished by Baroque ornamentation.

Photos Dr. C. Février, Neuchâtel



Ein Privatflugzeug fliegt vor dem Kranz der bernischen Voralpen. Am Horizont in der Bildmitte die Nünenenfluh (2087 m ü. M.) und der Gantrisch (2179 m ü. M.).

Un avion privé devant la chaîne des Préalpes bernoises. A l'horizon, au centre, le Nünenenfluh (2087 m) et le Gantrisch (2179 m).

Un aereo privato nelle Prealpi bernesi. All'orizzonte, nel centro, la Nünenenfluh (2087 m s.m.) e il Gantrisch (2179 m s.m.).

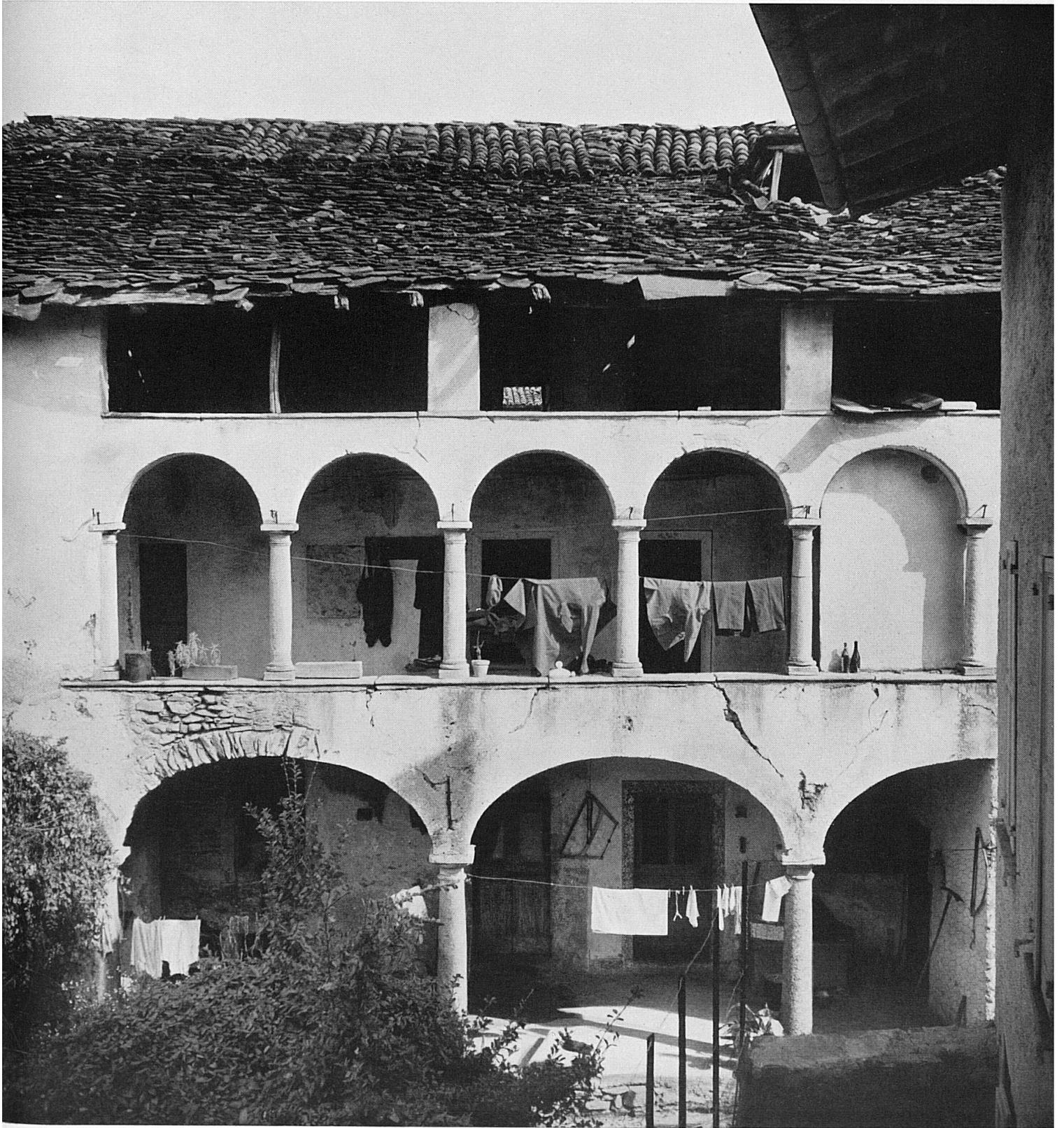
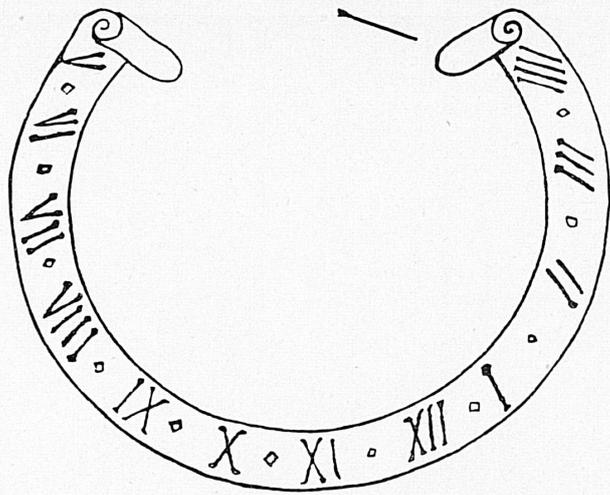
Private plane flying over the Lower Bernese Alps. In the background you can see Mount Nünenenfluh (6850 ft.) and Mt. Gantrisch (7150 ft.). Photo Hans B. Burgunder, Bern

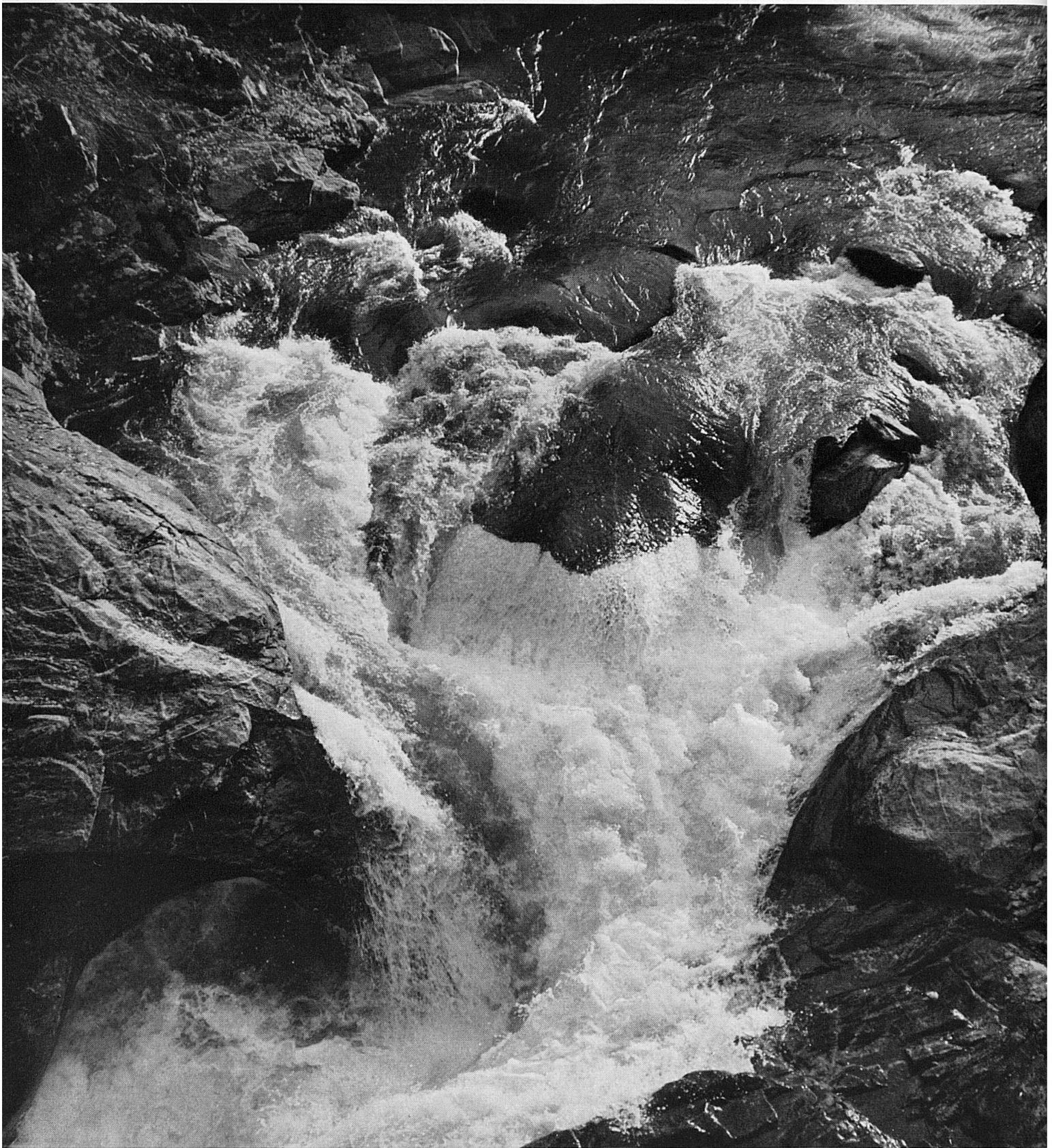
Rechts oben: Sonnenuhr der Casa Castromuro (1568) zu Vicosoprano, Bergell, Graubünden. Rechts: Das elegante Spiel der Loggien eines Hauses in Beredino, Malcantone, Tessin.

En haut, à droite: Cadran solaire de la Casa Castromuro à Vicosoprano, Bregaglia, Grisons. A droite: Élégante disposition des loggias d'une maison de Beredino, Malcantone, Tessin.

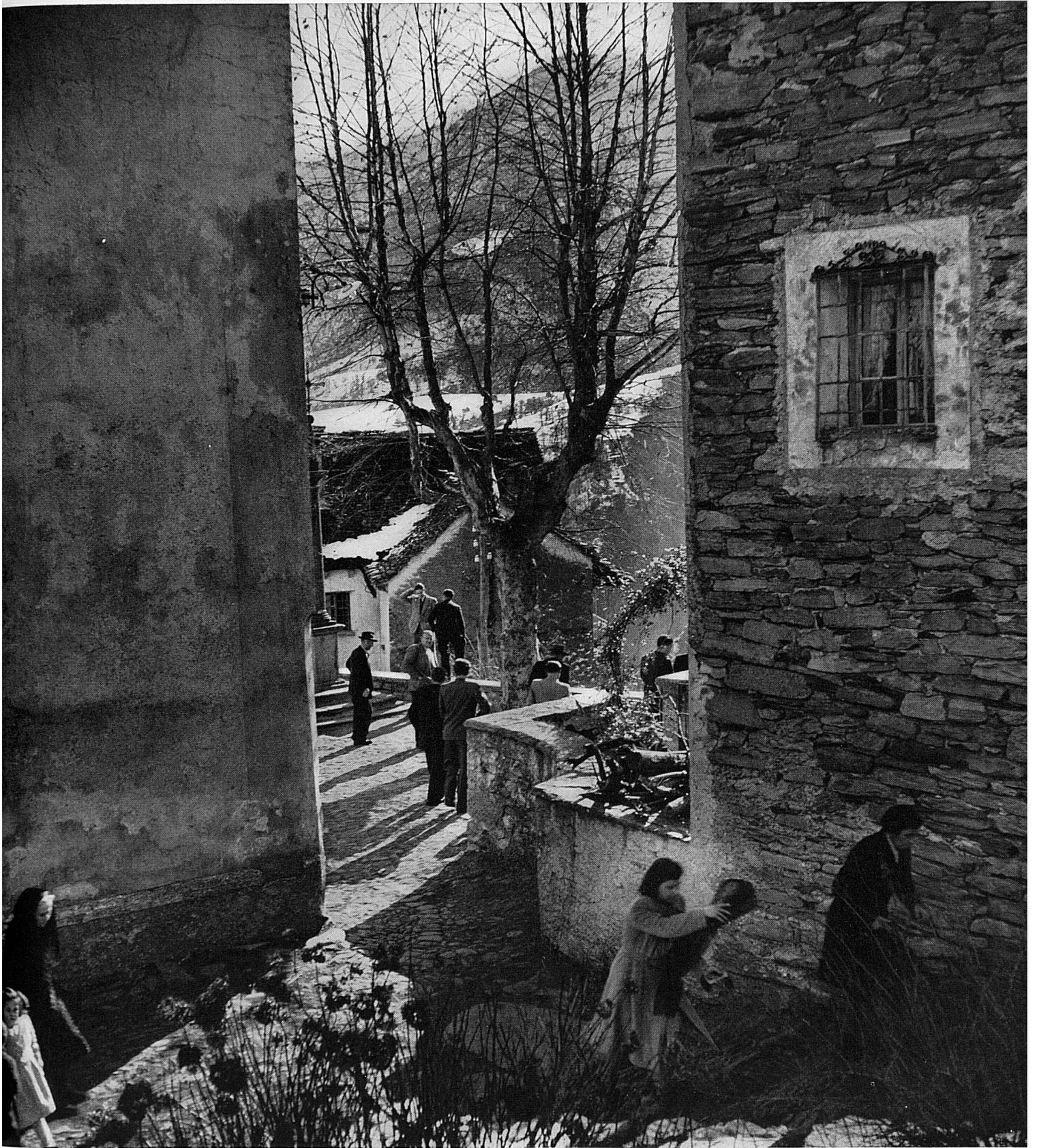
In alto, a destra: Meridiana sulla Casa Castromuro (1568) a Vicosoprano nella Bregaglia, Grigioni. A destra: Elegante loggiato di una casa a Beredino, nel Malcantone, Ticino.

Upper right: Sun-dial of the "Casa Castromuro" in Vicosoprano, Bergell Valley, Grisons. Right: The elegant pattern made by the balconies of a house in Beredino. Photo Kasser





Mit der Schneeschmelze wachsen die Wasser des Ribo im Vergeletto, Tessin.
Lors de la fonte des neiges, les eaux du Ribo dans le Vergeletto, Tessin, doublent de volume.
Il torrente del Ribo a Vergeletto (Ticino) quando si sciogliono le nevi.
Melting snows swell the Ribo River in Vergeletto Valley, Ticino.



Ein Sonntagmorgen im Vorfrühling in Borgnone, Valle Centovalli, Tessin. Photos Kasser
Un dimanche matin au début du printemps à Borgnone dans le Centovalli, Tessin.
Mattino primaverile a Borgnone nelle Centovalli (Ticino).
Sunday morning in early spring in Borgnone, Centovalli Valley, Ticino.



Rast von Skifahrern im Bergfrühling bei Zermatt im Wallis. Photo Giegel SZV
Les skieurs se reposent en jouissant du premier printemps à Zermatt, Valais.
Sciatori si godono la primavera alpina a Zermatt, nel Vallese.
Mountain spring near Zermatt, Valais. Skiers rest.

Zwei sich ergänzende Sonnenuhren mit Merkur- und Jupiterdarstellungen in Zuoz, Graubünden; entstanden um 1760. Das Merkurzifferblatt (links) gibt die Stunden von 8 Uhr morgens bis 4 Uhr abends an, das Jupiterzifferblatt (rechts) von 4 Uhr morgens bis 2 Uhr nachmittags. Photo Wolgensinger, Zürich.

Deux cadrans solaires de Zuoz, Grisons, se complètent et représentent l'un Mercure, l'autre Jupiter; ils datent de 1760.

Due meridiane, con rappresentazioni di Mercurio e Giove. Zuoz, nei Grigioni, intorno al 1760.

Two sun-dials with decorations representing Mercury and Jupiter. Made in Zuoz, Grisons, about 1760. ▶

Fahrt im Bummelzug durch das bernische Seeland. – En train omnibus à travers le pays des lacs bernois. – In ferrovia attraverso il Seeland bernese. – In a slow train through the Bernese Lake Country. Photo Kasser ▼



